

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ  
О ДОБРЕ И ЗЛЕ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

Фразеологический состав языка является наиболее особенной частью лексикона. Фразеологические единицы отражают культурно-исторический опыт народа, особенности развития языка.

Среди фразеологизмов, связанных с осмыслением добра и зла, можно выделить несколько групп по их значению: *зло отражается во внешнем облике человека; добро проявляется в добрых поступках человека; добро проявляется в положительных чертах характера человека; добро – это благо, данное Богом.*

К первой группе можно отнести такие единицы, которые выражают значение «зло отражается во внешнем облике человека». Например, *as cross as a bear* и русский эквивалент: *зол как черт; смотрит зверем.* В русском фразеологизме образное значение создается за счет использования народной, разговорной лексики. Сходство данных фразеологизмов проявляется в использовании сравнения *as – как.* Во вторую группу входят фразеологизмы, которые выражают значение «добро проявляется в добрых поступках человека». Например, *do good* и его русский эквивалент: *быть полезным кому-либо, оказывать помощь.* Далее рассмотрим фразеологизмы, которые выражают значение «добро проявляется в положительных чертах характера человека». Например, *as good as pie* и его русский эквивалент: «очень добрый»; *a big*

*heart* и русский эквивалент: *доброе сердце*. В английских фразеологизмах используется сравнительный оборот. В четвертую группу входят фразеологизмы, которые выражают значение «добро – это благо, данное Богом»: *an angel of mercy* и его русский эквивалент: *ангел милосердия*. Общим источником происхождения данных фразеологизмов является текст Библии, который приводит к образованию полных эквивалентов. В приведенных фразеологизмах наблюдается одинаковый порядок слов.

В английском языке существуют фразеологизмы, которые содержат в своем составе лексему *devil*, но сами они не связаны со злом, в них ничего не говорится о плохих поступках. Например, *Attorney-General's Devil* и его значение: «младший советник казначейства». Особый интерес вызывают фразеологизмы, имеющие противоположную оценочную модальность. Например, были выявлены выражения с негативной характеристикой, содержащие лексему *good*: *good for nothing* и его значение: «никчемный». Следует отметить, что подобных противоречий во фразеологизмах с лексемой *bad* не выявлено. *Bad* – это всегда негативная характеристика, а *good* может выражать как позитивную характеристику, так и негативную в составе фразеологизмов.

Таким образом, фразеологизмы с ключевыми компонентами *добро* и *зло* наглядно демонстрируют как общее, так и различное в оценке поведения человека, что находит отражение в национальной языковой картине мира.